



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

**Pentecost Sunday**  
**Día de Pentecostés**  
**May 28, 2023**

*We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.*

*Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher. Hymns are in The Hymnal 1982 and Lift Every Voice and Sing (LEVAS).*

*Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.*

*¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el prelude. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier. Los himnos están en The Hymnal 1982 y Lift Every Voice and Sing (LEVAS).*

---

**The Word of God ~ Liturgia de la Palabra**

**Prelude ~ Preludio ~**

Ye watchers and ye holy ones ~ Vigilantes y santos

*Martin Luther, arr. Larry Sue*

**Processional Hymn ~ Himno Procesional ~ 1982 Hymnal ~ Himnario # 225**

Hail thee, festival day! ~ ¡Salve, día del festival!

*Salve festa dies*

*Celebrant* Alleluia! Christ is risen!  
*People* The Lord is risen indeed! Alleluia!


Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

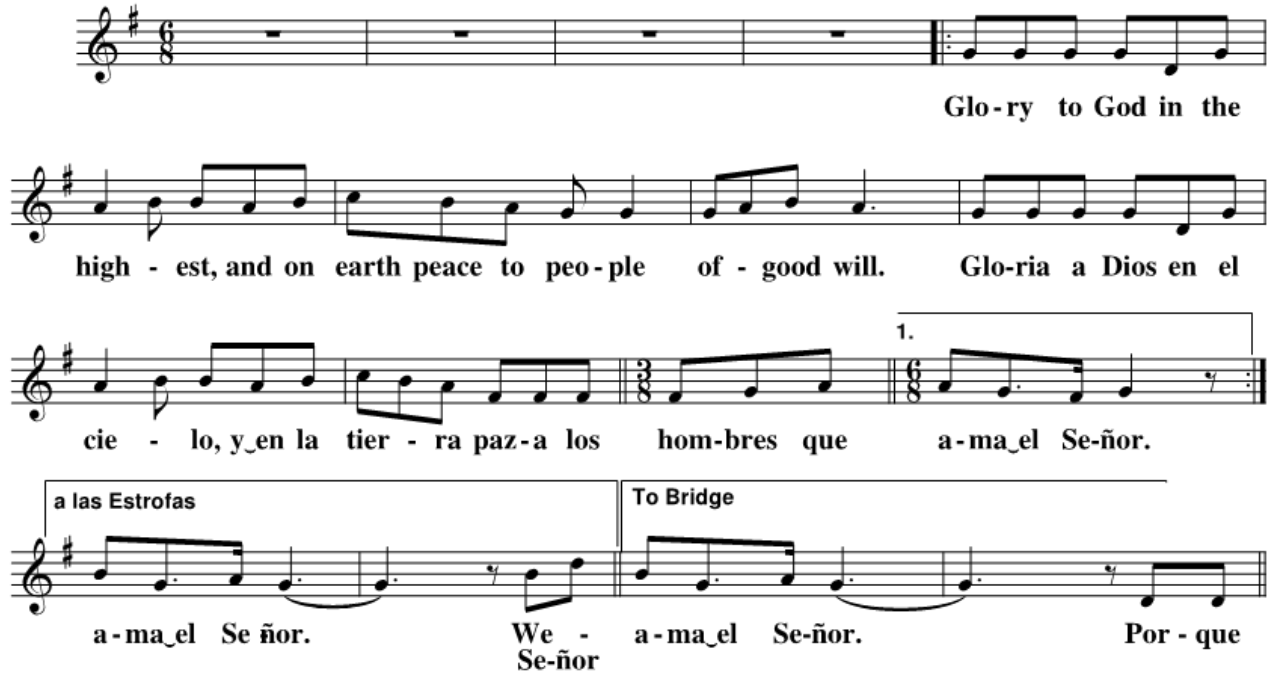
¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!  
¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

♩. = 68

Especially for the Diocese of Boise, Idaho - September, 2013

**Estribillo** 



Glo-ry to God in the  
 high - est, and on earth peace to peo-ple of - good will. Glo-ria a Dios en el  
 cie - lo, y en la tier - ra paz-a los hom-bres que a-ma\_el Se-ñor.  
 a las Estrofas To Bridge  
 a-ma\_el Se ñor. We - a-ma\_el Se-ñor. Por - que

**Verse 1**



praise - you, we bless - you, te a-dor - a - mos, te glo-ri-fi -  
 ca - ri - mos, we give you thanks for your great glo - ry, Lord God,  
 hea-ven-ly King, Dios Pad-re to-do po - der - o - so. — D.S.

**Verse 2**



Hi - jo ún - i-co, Je - su - cris - to, Lord God, - Lamb of God,  
 Son of the Fa - ther, tú que qui-tas el pe - ca-do del mun-do,  
 N.C.  
 ten pie-dad de nos - o - tros; you take a-way the sins of the

N.C.

world, - re-ceive our prayer; — tú que estás sen-ta-do a la de - re - cha del

N.C.

Pa - dre, ten pie-dad de nos - o - tros; D.S.

**Bridge**

so - lo tú e - res San - to, só - lo tú - Se - ñor,

so - lo tú Al - tí - si - mo, Je su - cris - to, con el

Espí-ri-tu San-to en la glo-ria de Di-os Pa - dre.

Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of - good will.

Glo-ria a Dios en el cie - lo, y\_en la tier - ra paz - a los hom - bres que

1. a - ma\_el Se-ñor. 2. a - ma\_el Se ñor, y\_en la tier - ra paz - a los

hom-bres que a - ma\_el Se-ñor. A - mén.

*Rallentando*

## The Collect ~ Colecta del Día

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

*Please be seated.*

## Lectura ~ Reading: Numbers ~ Números 11:24-30

Moses went out and told the people the words of the Lord; and he gathered seventy elders of the people, and placed them all around the tent. Then the Lord came down in the cloud and spoke to him, and took some of the spirit that was on him and put it on the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do so again.

Two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested on them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." And Joshua son of Nun, the assistant of Moses, one of his chosen men, said, "My lord Moses, stop them!" But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people were prophets, and that the Lord would put his spirit on them!" And Moses and the elders of Israel returned to the camp.

*Reader* The word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Oh Dios, que en este día enseñaste a los corazones de tus fieles, enviándoles la luz de tu Espíritu Santo: Concédenos por el mismo Espíritu, que tengamos un juicio acertado en todas las cosas, y que nos regocijemos siempre en su santa fortaleza; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Read in Spanish*

Moisés salió y contó al pueblo lo que el Señor le había dicho, y reunió a setenta ancianos israelitas y los colocó alrededor de la tienda. Entonces el Señor bajó en la nube y habló con Moisés; luego tomó una parte del espíritu que Moisés tenía y se lo dio a los setenta ancianos. En cuanto el espíritu reposó sobre ellos, comenzaron a hablar como profetas; pero esto no volvió a repetirse.

Dos hombres, el uno llamado Eldad y el otro Medad, habían sido escogidos entre los setenta, pero no fueron a la tienda sino que se quedaron en el campamento. Sin embargo, también sobre ellos reposó el espíritu, y comenzaron a hablar como profetas en el campamento. Entonces un muchacho fue corriendo a decirle a Moisés: —¡Eldad y Medad están hablando como profetas en el campamento! Entonces Josué, hijo de Nun, que desde joven era ayudante de Moisés, dijo: —¡Señor mío, Moisés, prohíbeles que lo hagan! Pero Moisés le contestó: —¿Ya estás celoso por mí? ¡Ojalá el Señor le diera su espíritu a todo su pueblo, y todos fueran profetas! Entonces Moisés y los ancianos de Israel volvieron al campamento.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## Psalm ~ Salmo 104:25-35, 37

- 25 O Lord, how manifold are your works! \*  
in wisdom you have made them all;  
the earth is full of your creatures.
- 26 Yonder is the great and wide sea  
with its living things too many to number, \*  
creatures both small and great.
- 27 There move the ships, and there is that  
Leviathan, \*  
which you have made for the sport of it.
- 28 All of them look to you \*  
to give them their food in due season.
- 29 You give it to them; they gather it; \*  
you open your hand, and they are filled  
with good things.
- 30 You hide your face, and they are terrified; \*  
you take away their breath,  
and they die and return to their dust.
- 31 You send forth your Spirit, and they are  
created; \*  
and so you renew the face of the earth.
- 32 May the glory of the Lord endure for ever; \*  
may the Lord rejoice in all his works.
- 33 He looks at the earth and it trembles; \*  
he touches the mountains and they smoke.
- 34 I will sing to the Lord as long as I live; \*  
I will praise my God while I have my being.
- 35 May these words of mine please him; \*  
I will rejoice in the Lord.
- 37 Bless the Lord, O my soul. \*  
Hallelujah!
- 25 ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor \*  
Hiciste todas ellas con sabiduría;  
la tierra está llena de tus criaturas.
- 26 He allí el grande y anchuroso mar,  
en donde bullen criaturas sin número, \*  
tanto pequeñas como grandes.
- 27 Allí se mueven las naves, allí está ese  
Leviatán, \*  
que modelaste para jugar con él.
- 28 Todos ellos te aguardan, \*  
para que les des comida a su tiempo.
- 29 Se la das, la recogen; \*  
abres tu mano, se sacian de bienes.
- 30 Escondes tu rostro y se espantan; \*  
les quitas el aliento; expiran y  
vuelven a su polvo.
- 31 Envías tu Espíritu y son creados; \*  
así renuevas la faz de la tierra.
- 32 Perdure la gloria del Señor para siempre; \*  
alégrese el Señor en todas sus obras.
- 33 El mira a la tierra, y ella tiembla; \*  
toca los montes, y humean.
- 34 Cantaré al Señor mientras viva; \*  
alabaré a mi Dios mientras exista.
- 35 Que le sea agradable mi poema; \*  
me regocijaré en el Señor.
- 37 Bendice, alma mía, al Señor. \*  
¡Aleluya!

## Lectura ~ Reading: Libro de los Hechos de los Apóstoles ~ Acts 10:34-43 *Read in English*

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de

bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: `In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

*Reader*            The word of the Lord.  
*People*             Thanks be to God.

todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos! Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo: "Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación."

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

*Please stand as you are able.*

*Por favor, póngase de pie si le es posible.*

**Himno Gradual ~ Gradual Hymn ~ Flor y Canto # 381 Ven Espíritu Santo ~ Come, Holy Spirit**

*Estríbillo:*

Ven, Espíritu Santo, luz divina del cielo.  
Entra al fondo del alma, y ofrécenos tu consuelo.  
Eres nuestro descanso, cuando es tanto el  
trabajo;  
eres gozo eterno lleno de amor y bondad.

1. Tregua en el duro trabajo,  
brisa en las horas de fuego,  
gozo que enjuga las lágrimas  
y reconforta en los duelos.
2. Mira el vacío del hombre  
si tú le faltas por dentro;  
mira el poder del pecado  
cuando no envías tu aliento.
3. Riega la tierra en sequía,  
sana al que cae enfermo.  
Doma al espíritu débil,  
guía al que tuerce el sendero.
4. Por tu bondad y tu gracia  
dale al esfuerzo su mérito;  
salva al que busca salvarse  
y danos tu gozo eterno.

*Refrain:*

Come, Holy Spirit, divine light from heaven.  
Enter to the depths of the soul,  
and grant us your comfort.  
You are our rest when work is so much.  
You are eternal joy, full of love and goodness.

1. Respite in hard work,  
breeze in the hours of heat,  
joy that wipes away tears  
and comfort in sorrow.
2. Behold the emptiness of a human  
if you are not in their soul;  
behold the power of sin  
when you do not send your breath.
3. Water the land in drought,  
heal the one who falls sick,  
strengthen the weak spirit,  
guide the one who twists the path.
4. By your goodness and grace  
give endeavor its merit,  
save the ones who seek to be saved  
and grant us your eternal joy.

**The Gospel ~ El Evangelio: John ~ San Juan 7:37-39**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to Matthew.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

On the last day of the festival, the great day,  
while Jesus was standing there, he cried out,  
"Let anyone who is thirsty come to me, and let  
the one who believes in me drink. As the  
scripture has said, 'Out of the believer's heart  
shall flow rivers of living water.'" Now he said  
this about the Spirit, which believers in him  
were to receive; for as yet there was no Spirit,  
because Jesus was not yet glorified.

*Deacon* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

El Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo según San Mateo.

**Gloria a ti, Cristo Señor.**

El último día de la fiesta era el más  
importante. Aquel día Jesús, puesto de pie,  
dijo con voz fuerte: –Si alguien tiene sed,  
venga a mí, y el que cree en mí, que beba.  
Como dice la Escritura, del interior de aquél  
correrán ríos de agua viva.

Con esto, Jesús quería decir que los que  
creyeran en él recibirían el Espíritu; y es que el  
Espíritu todavía no estaba, porque Jesús aún  
no había sido glorificado.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**



## Sermon ~ The Rev. Emilie Finn, Canon for Congregational Development & Pastoral Care

*The Celebrants stand. Please stand as you are able.*

*El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible.*

### The Nicene Creed ~ El Credo Niceno

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the invisible. Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

### Prayers of the People

Let us raise our prayers to God for the Spirit sent to anoint us.

For the Church throughout the world, that being united in the one bread and one cup of the Eucharist it may be a sign of love and hope to all people. We pray especially for Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our Bishops; Lina, our Dean; Emilie, our Canon for Congregational Development; Roxana, our Lay Pastoral Assistant; Bonnie, our Deacon; Jay, Tim, and Ranjit, our Associate Clergy; and for our Congregation's Committee and Ministry

### Oración de los Fieles

Elevemos nuestras oraciones a Dios por el Espíritu enviado a ungirnos.

Por la Iglesia a través del mundo que siendo unida en un mismo pan y una misma copa de la Eucaristía sea un símbolo de amor y esperanza a todos los pueblos. Oramos especialmente por Justin, Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Presidente; Jeff y Laura, nuestros Obispos; Lina, nuestra Deana; Emilie, nuestra Canónica para la Vida Congregacional; Roxana, nuestra Asistente Laica Pastoral ;Bonnie, nuestra Diácona, Jay, Tim, y Ranjit, nuestros Sacerdotes



Teams. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

For the President of the United States, the members of Congress and for the leaders of the nations of the world that they may see the needs of the oppressed and respond in justice.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

For this Community, that through our gifts and faithfulness, we may continue to make God manifest in our congregations, community and world.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

For those who have asked for our prayers ~ Por los que han solicitado nuestras oraciones: **Roberto, Reynaldo, Tommy, Felix, Neris, Bill, Manuel, Abilia, Giovana, Corsina, Miguel Oliveros, Francisco, Leonidas Mena, Jose Velazquez, Susana, Natalia, Elena, Claudio, Amparo Peláez, Doly, Ariel y Alfonso Betancourt, Viola, Will, Kathleen R., Bodhi, Connie, Dana, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Elaine, Alzi P., James P., Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Camden, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Rochelle,** and for those we now name in our hearts ~ y para aquellos que ahora nombramos en nuestros corazones.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

For those who are buried with Christ, that they may continue to support us with their love in the communion of saints.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

*Celebrant*

Hear our prayers, Lord, and awaken us to your glory. Open our eyes to your presence. Open our ears to your call. Open our hearts to your love that we may proclaim that you are among us; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Asociados; y por el Comité de Congregaciones y el Equipos de Ministerios. También oramos por nuestra hermana diócesis de Aberdeen and Orkney.

Oremos,  
**Ven Espíritu Santo, Ven. .**

Por el Presidente de los Estados Unidos, los miembros del Congreso y por los líderes de las naciones del mundo para que vean las necesidades de los oprimidos y respondan con justicia.

Oremos,  
**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Por esta comunidad, que a través de nuestra diversidad de dones y fidelidad, continuemos haciendo a Dios manifiesto en nuestra congregación, comunidad y el mundo.

Oremos,  
**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Oremos,  
**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Por aquellos que descansan con Cristo, para que sigan apoyándonos con su amor en la comunión de los Santos.

Oremos,  
**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Escucha nuestras oraciones Señor y despiértanos a tu gloria. Abre nuestros ojos a tu presencia. Abre nuestros oídos a tu llamado. Abre nuestros corazones a tu amor para que proclamemos que estás entre nosotros; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## The Peace ~ La Paz

*Celebrant* The peace of the Lord be always  
with you.

*People* **And also with you.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.*

## Welcome and Announcements ~ Bienvenida y Anuncios ~

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

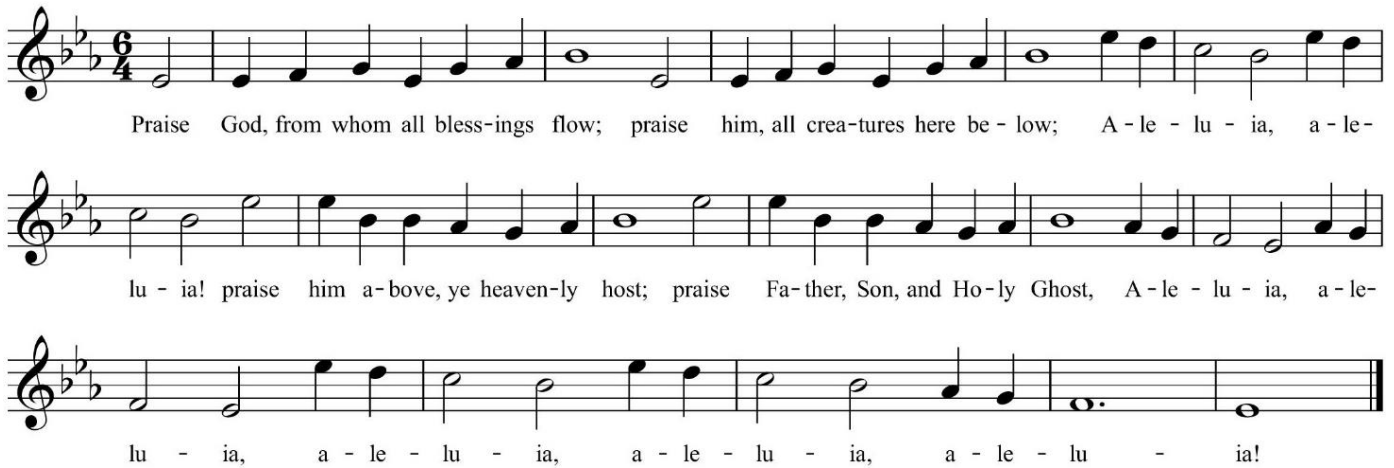
## Offertory Anthem ~ Antífona del Ofertorio ~

Spirit moving over chaos ~ Espíritu moviéndose sobre el caos

*David Ashley White*

## The Doxology ~ La Doxología

*Lasst uns erfreuen*



Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here be low; A-le-lu-ia, a-le-lu-ia! praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost, A-le-lu-ia, a-le-lu-ia, a-le-lu-ia, a-le-lu-ia!

## The Holy Communion ~ La Santa Eucaristía

### *Eucharistic Prayer B*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord  
our God.

*People* **It is right to give God thanks and  
praise.**

It is right, and good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your

### *Plegaria Eucarística B*

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió este día del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu

Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo ~ Sanctus ~ Misa del Pueblo Inmigrante ~ Mass of the Immigrant People

Bob Hurd



Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,



Dios del u - ni - ver - so. Heav - en and earth are



full of your glo - ry. Ho - san - na in the



high - est. Ho - san - na en el cie - lo.



Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de en tu

In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

## The Lord's Prayer ~ Padre Nuestro

*Celebrant* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People:*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*El Celebrante y el Pueblo:*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

## The Breaking of the Bread ~ La Fracción del Pan

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

*People* Therefore let us keep the feast. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

## Cordero de Dios ~ Lamb of God ~

Misa del Pueblo Inmigrante ~ Mass of the Immigrant People

*Bob Hurd*

1. Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del  
 2. ♪ Lamb of God, you take a - way the sins of the

mun-do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -  
 world, have mer - cy on us, have

dad de no - so - tros. mun-do, da - nos la  
 mer - cy on us. world, grant us

paz, da - nos la paz, da - nos la paz.  
 peace, grant us peace, grant us peace.

*Celebrant* The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.*

*Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.*

Communion Hymn ~ Himno de Comunión ~ **Flor y Canto # 593** Tomad y comed ~ Take and eat

*Estrillo:*

Tomad, tomad y comed,  
tomad y bebed, Jesús nos invita.  
Tomad, tomad y comed,  
tomad y bebed, Jesús es la vida.  
Jesús es la vida.

1. Caminando, marchamos unidos,  
buscando el pan vivo  
que es Cristo el Señor.  
Él no espera, nos sale al encuentro,  
nos da su alimento y nos lleva con Él.
2. Nos acoge, nos da su comida,  
nos da su bebida, su amor y su paz.  
Tras sus huellas marchamos contentos,  
seguimos su ejemplo, vivimos con Él.
3. Este pan que nos das y nos une,  
bajado del cielo, misterio de amor.  
Quien lo coma tendrá vida eterna,  
habita ya en Cristo, Jesús está en Él.

*Refrain:*

Take, take and eat,  
take and drink, Jesus invites us.  
Take, take and eat,  
take and drink, Jesus is life.  
Jesus is life.

1. Walking, we go forward together,  
seeking the living bread  
that is Christ the Lord.  
He does not wait, he goes out to meet us,  
gives us his food and takes us with Him.
2. He welcomes us, he gives us his food,  
he gives us his drink, his love and his peace.  
In his footsteps we go forward happily;  
we follow his example, we live with Him.
3. This bread that you give us unites us,  
come down from heaven, the mystery of  
love.  
Whoever eats it will have eternal life,  
dwelling already in Christ, Jesus is in him.

## Postcommunion Prayer ~ Oración de Poscomuni6n

*Celebrant and People:*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de coraz6n; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## The Blessing ~ La Bendici6n

### Recessional Hymn ~ Himno Recesional ~ LEVAS II # 114

Every time I feel the spirit ~ Cada vez que siento el espíritu

## The Dismissal ~ La Despedida

*Deacon* Alleluia, Alleluia! Let us go forth in the name of the Risen Christ.

Aleluya, Aleluya! Salgamos en el nombre de Cristo Resucitado.

*People* Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya!

## Postlude ~ Postludio ~

Reflejos Armoniosos ~ Harmonious Reflections

*Pedro Cirilo and Nelson Mena*

---

### Copyright Information

Glory to God by William Mathias, 1976 Oxford University Press, all rights reserved. Spirit moving over chaos, text by Patricia Blaze Clark, music by David Ashley White, 2002 Selah Publishing company, all rights reserved. Holy, holy, holy Lord by William Mathias, 1976 Oxford University Press, all rights reserved. Jesus, lamb of God by William Mathias, 1976 Oxford University Press, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

---

**If you are visiting us for the first time, WELCOME!**

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Dean Howell, Canon Finn, or Roxana Videla.

Please join us for our **Heritage Sunday Luncheon** in the Cathedral House Auditorium following the service.

Our next combined service will be the Jazz Mass on Sunday, July 16, at 10:00am. The Rt. Rev Jeffrey Mello, our Bishop Diocesan, will preach and preside.





CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut  
The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan  
The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan  
The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean  
The Rev. Emilie Finn, Canon for Congregational Development & Pastoral Care  
Roxana Videla, Lay Pastoral Assistant  
The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon  
The Rev. Jay Cooke, Priest Associate  
The Rev. Canon Timothy Hodapp, Priest Associate  
The Rev. Canon Ranjit K. Mathews, Priest Associate  
Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee  
Richard Baraglia, Vice-Chair of Congregation Committee

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

### Serving at 10:00 a.m.

<b>Celebrant</b>	The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean
<b>Preacher</b>	The Rev. Emilie Finn, Canon for Congregational Development & Pastoral Care
<b>Assisting</b>	Roxana Videla, Lay Pastoral Assistant
<b>Vergers</b>	Jilda Aliotta, Marcia Barnett, and Peggy Ornell
<b>Virtual Verger</b>	Richard Baraglia
<b>Altar Server</b>	John Scott
<b>1st Lector</b>	Evelyn Diaz
<b>Psalm</b>	Jay Lechause
<b>2nd Lector</b>	Tom Smith
<b>Intercessors</b>	Roxana Videla and Nagda Echavarria
<b>Ushers</b>	Daniel M. Howell, Ramon Echavarria, Winston Scott, and Gilbeean Scott
<b>Altar Guild</b>	Sheila Green and Gilbeean Scott
<b>Choir</b>	Seth Allen, S. Blair, Kelley Kelly, Viola Mullin, and Katherine Platte
<b>Bells</b>	Rich Baraglia, Deborah Simmons, Dana Campbell, and Marianne Vogel
<b>Spanish Language Choir</b>	Pedro Cirilo Coral, Nelson Mena, Maria Oliveros, Yolanda Alvarez, and Alejandro Mena
<b>Children's Choir</b>	Darius Howell, Dominic Howell, Gitel Martz, and Zanzi Martz

### CATHEDRAL STAFF

Katherine Frisoli, Assistant to the Dean	John Scott, Sacristan
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager	Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator
David Borawski, Building Manager	Nelson Mena, Spanish Music Coordinator
Marianne Vogel, Director of Music	Pedro Cirilo Coral, Custodian
Gregory Simmons, Office Assistant & Event Coordinator	

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103  
office@cccathedral.org \* www.cccathedral.org \* 860-527-7231